

Формирование прагматической компетенции студента-переводчика

Р. С. ДОРОХОВ

(КУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ)*

Данная статья посвящена формированию прагматической компетенции в профессиональном образовании будущих специалистов-переводчиков. В работе переводчика прагматическая компетенция представляет главное средство профессионального общения, так как она способствует решению профессионально значимых задач. В статье формулируется цель обучения прагматической компетенции и приводятся те теоретические положения, на которые необходимо опираться при разработке методики формирования данной составляющей.

Ключевые слова: прагматическая компетенция, общение, переводчик, методика.

Formation of the pragmatic competence of future interpreter

R. S. DOROKHOV

(KURSK STATE UNIVERSITY)

Abstract: this article is devoted to the formation of the pragmatic competence in the professional education of the interpreters. The author pays special attention to studying the pragmatic competence by the future interpreters, analyses its professional potential. The author underlines that the pragmatic competence is a basic means of solving professional tasks. The article contains the main aim of teaching the pragmatic competence at the Department of Interpretation and those basic theoretical points, which are necessary for the formation of the pragmatic competence in the professional education of the future interpreter.

Keywords: pragmatic competence, communication, interpreter, methodology.

Как и любой вид профессиональной деятельности, перевод выполняет определенную функцию в обществе, т. е. имеет свое общественное предназначение, которое является его важнейшей характеристикой и непосредственным образом определяет его сущность. Общественное предназначение перевода можно определить следующим образом: «...перевод призван обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации» (Латышев, 2000).

Профессиональная подготовка переводчика — одна из актуальных проблем иноязычного образования в вузе, ибо успешность процесса коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности обусловлена в конечном итоге уровнем профессионального мастерства специалиста-

переводчика, который осуществляет процесс взаимопонимания и взаимного достижения поставленных целей. Каков уровень профессионального мастерства переводчика, таков и уровень успешности достижения целей коммуникации.

На современном этапе развития обществу необходим настоящий переводчик-профессионал, переводчик-мастер, которого следует специально готовить. Практика свидетельствует о наличии значительного разрыва между теоретической и практической подготовкой будущих переводчиков. В результате этого у выпускников оказываются недостаточно сформированными профессионально важные умения, требующиеся для успешной работы в сфере перевода, что значительно усложняет и затягивает процесс овладения основами данной профессии. Таким образом, у будущих специалистов-переводчиков

* Дорохов Руслан Сергеевич — аспирант очной формы второго года обучения, ассистент кафедры теории языка Курского государственного университета. Тел.: (47122) 6-44-49, (4712) 53-51-01. Эл. адрес: dorokhovruslan@rambler.ru

необходимо формировать переводческую компетенцию, которая включает в себя знания, умения и навыки, позволяющие переводчику успешно решать свои профессиональные задачи. Переводческая компетенция может подразделяться на *базовую часть* и *прагматическую часть* (Латышев, 2000).

Базовая часть включает в себя те элементы переводческой компетенции, которые всегда задействованы в профессиональном переводе и всех его проявлениях. Формирование базовой составляющей переводческой компетенции в основном сводится к сообщению обучаемым знаний теоретико-прикладного характера о переводе и формированию на их основе (в ходе выполнения практических заданий) умений, необходимых при выполнении перевода во всех его ипостасях: в письменном и устном переводе, переводе художественного, газетного и научно-технического текстов, деловых бумаг и т. д. (Латышев, Провоторов, 1999). А что касается *прагматической части*, то она содержит знания, умения и навыки, необходимые переводчику-профессионалу в тех или иных видах перевода (письменном или устном, абзацно-фразовом или синхронном), при переводах текстов различных тематик и жанров.

Необходимость профессиональной ориентации знаний, навыков и умений по иностранному языку обуславливается тем обстоятельством, что иностранный язык в процессе обучения является и целью обучения, и его средством, а также средством общения на занятиях в вузе. «Практическое применение иностранного языка требует от будущего специалиста особых профессионально ориентированных знаний, навыков и умений пользования языком в практической деятельности» (Пассов, 2006).

Язык является разновидностью социальной деятельности, целенаправленным межличностным поведением, протекающим в вербальной форме и направленным на удовлетворение определенных социальных потребностей. И для того чтобы добиться максимального эффекта при вербальном общении, необходимо корректное использование

лингвистических средств для выражения прагматического аспекта общения (Павлова, 2002). Это свидетельствует об актуальности овладения прагматическим аспектом общения в профессиональной подготовке специалистов для сферы перевода.

В данной статье рассматривается проблема обучения прагматической компетенции как важнейшей составляющей профессионального образования переводчика.

Прагматическая компетенция неоднократно привлекала к себе внимание педагогов, лингвистов и психологов (Леонтьев, 2003), (Выготский, 1956), ставящих очень разные задачи при анализе лингвистического материала, такие как определение универсального значения той или иной формы выражения речевого акта, описание взаимодействия средств при формировании какого-то определенного речевого акта и конструкций, его выражающих, а также ученых, работающих над вопросами действенности языковых средств и рассматривающих особенности их использования в человеческой деятельности (Гак, 1982), (Колшанский, 1974). При этом исследователи употребляют термин «прагматика» для обозначения способности определенных единиц служить средством воздействия или социального взаимодействия. Педагогический аспект овладения прагматической компетенцией рассматривался в работах многих методистов и педагогов (Павлова, 2002), (Риверс, 1976: 226–240), (Шевченко, 2007: 246–249).

В нашем исследовании термин «прагматическая компетенция» используется для обозначения потенциальной действенности высказывания в процессе профессиональной коммуникации переводчика. По определению А. С. Выготского, общение строится на разумном понимании и намеренной передаче мыслей и переживаний и требует определенной системы средств (Выготский, 1956).

Цель совместной деятельности общающихся направлена на взаимное воздействие и поддержание взаимодействия, на контроль и коррекцию деятельности. Оптимальность выбора языковых средств определяется сте-

пенью их соответствия целям и задачам общения (Зимняя, 1991).

Прагматическая компетенция высказывания понимается как способность говорящего оказывать определенное воздействие на собеседника в процессе профессионального общения переводчика. Формирование прагматической компетенции невозможно без овладения другими видами компетенции, ибо общение предполагает комплексное овладение различными компетенциями: коммуникативной, лингвистической, социокультурной, стратегической и дискурсивной. Более того, формирование прагматической компетенции не представляется возможным без овладения познавательным, развивающим, воспитательным и учебным аспектами, без учета отдельных принципов и соблюдения определенных условий.

Любое осмысленное высказывание объективирует коммуникативное намерение субъекта речи, его мотивационно-целевые установки. Каждый из участников общения выбирает языковые средства, адекватные как собственным целям и мотивам, так и общей задаче речевого взаимодействия (Зимняя, 1991). Всякое высказывание эмоционально окрашено и содержит информацию о психическом состоянии субъекта речи. У говорящего существуют определенные оценки ситуации общения, предмета речи и партнера, определенное отношение к ним, что находит выражение в эмоционально-оценочном подтексте высказывания. Будущий переводчик должен уметь передавать данный компонент общения.

Выраженность эмоционально-оценочного подтекста, отражающая связь знака с его отправителем, с его психическим состоянием, также способствует повышению действенности высказывания (Павлова, 1984).

Содержание и направленность высказывания определяется конкретной ситуацией общения. Говорящий осознает ситуацию общения и характерные ее признаки, и в зависимости от этого он выбирает необходимые лингвистические средства. Специалист-переводчик должен овладеть умением выбора

лингвистических средств в строго детерминированных ситуациях общения.

Все сказанное выше позволяет нам сделать вывод о том, что общение как взаимодействие возможно только посредством прагматически оправданных коммуникативных средств.

Представляется целесообразным рассматривать прагматическую компетенцию будущего специалиста-переводчика как многоаспектное комплексное явление, основывающееся на реализации в процессе педагогического общения следующих его составляющих: коммуникативного намерения, эмоционально-оценочного отношения к говорящему, ситуативной отнесенности и профессиональной ориентированности высказывания в определенном коммуникативном контексте.

Приступая к разработке методики формирования прагматической компетенции как объекта профессиональной подготовки будущего специалиста-переводчика, прежде всего необходимо определить место данной составляющей и ее значимость для формирования профессионального мастерства специалиста данной сферы, а также четко сформулировать цель, которую необходимо достичь в процессе формирования прагматической компетенции у будущего переводчика, и эффективные пути реализации поставленной цели.

В работе переводчика прагматическая компетенция представляет главное средство профессионального общения. Что касается речи переводчика, то она всегда должна быть выразительной, действенной, иллюкативной.

Цель обучения прагматической компетенции — научить будущих переводчиков правильно с точки зрения норм иностранного языка и в соответствии с коммуникативным намерением, с учетом профессиональной ситуации, контекста профессиональной деятельности и профессионально значимых задач использовать лингвистические средства для достижения поставленных целей коммуникации. Необходимо направить внимание студентов не только на формальные призна-

ки изучаемых лингвистических средств, но и на их функциональные смыслообразующие признаки, которые являются первостепенными для осуществления процесса общения. «Функция определяет выбор лингвистических средств» (Пассов, 2000).

Для успешной организации процесса формирования прагматической компетенции в профессиональном образовании переводчика необходимо создать условия не столько для овладения отдельными лингвистическими средствами, сколько для осознания их коммуникативной значимости слушающими и говорящими в процессе общения, в нашем случае — будущими переводчиками.

Принимая во внимание данную цель обучения, можно утверждать, что если мы будем формировать навыки, то мы достигнем лишь промежуточной цели — научим студентов-переводчиков правильному, соответствующему нормам иностранного языка выражению речевых актов в конкретной, жестко детерминированной ситуации общения. Однако полноценное профессиональное общение требует от переводчика умения правильно, в соответствии с постоянно изменяющейся ситуацией общения, использовать средства выражения речи с целью воздействия на собеседника. В живом общении смысловое и эмоциональное содержание каждой фразы специфично и зависит от ситуации общения, коммуникативного контекста и намерения говорящего, поэтому жестко детерминировать употребление средств выражения мысли во время речепроизводства невозможно. Это значит, владение средствами выражения необходимо довести до более высокого уровня — уровня умения.

Таким образом, формирование прагматической компетенции как объекта профессиональной подготовки переводчика предполагает развитие умения употреблять средства прагматики высказывания для воздействия на реципиента в соответствии с определенным коммуникативным намерением в процессе профессионального общения.

Итак, формирование прагматической компетенции в профессиональном образо-

вании переводчика является особо важной составляющей и требует разработки методики и технологий, внедрение которых необходимо проводить на протяжении всего курса обучения в языковом вузе.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Выготский, А. С. (1956) Избранные психологические произведения. М. : Изд-во Акад. пед. наук РСФСР.

Гак, В. Г. (1982) Прагматика, узус и грамматика речи // Иностранные языки в школе. № 5.

Зимняя, И. А. (1991) Психология обучения иностранным языкам в школе. М. : Просвещение.

Колшанский, Г. В. (1974) Прагмалингвистика. М. : Мысль.

Латышев, А. К. (2000) Технология перевода : учеб. пособие по подготовке переводчиков. М. : Тезаурус.

Латышев, А. К., Провоторов, В. И. (1999) Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе : учеб.-метод. пособие. Курск : Изд-во РОСИ.

Леонтьев, А. А. (2003) Основы психолингвистики : учебник для вузов. 3-е изд. М. : Смысл.

Павлова, С. В. (1984) Обучение интонационным моделям английского языка как средству прагматики высказывания. М.

Павлова, С. В. (2002) Формирование производных основ иноязычной речевой деятельности. Стратегия и методология. Курск.

Пассов, Е. И. (2000) Концепция коммуникативного иноязычного образования. М. : Просвещение.

Пассов, Е. И. (2006) 40 лет в методике, или Решение 101 методической задачи. М. : Просвещение.

Риверс, У. М. (1976) Пусть они говорят то, что им хочется сказать! // Методика преподавания иностранных языков за рубежом. Вып. 2. М. : Прогресс.

Шевченко, О. В. (2007) Содержание профессионального иноязычного образования специалистов на отделении «Связи с общественностью» // Вестн. Тамб. ун-та. Сер. «Гуманитарные науки». Вып. 1(45). Тамбов.